

УДК 372.881.161.1:378

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ С ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Муратова М.Д., Шеина Л.П., Иванова Т.В.

*ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», Москва,
e-mail: maya.muratova@list.ru, lyuba.sheina2010@yandex.ru, jane130@yandex.ru*

Настоящая статья рассматривает методические аспекты использования художественных текстов как средства развития речевой культуры у обучающихся в процессе изучения русского языка как иностранного. Главная цель данного исследования состояла в теоретическом обосновании и экспериментальном апробировании эффективности использования художественных текстов с военной терминологией как универсального средства развития речевой культуры иностранных студентов при обучении образовательного модуля «История». В целях развития речевой культуры в процессе обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному на этапе подготовки к дальнейшему поступлению в российские вузы на военную или историческую специальности эффективным средством является художественный текст, содержащий военную терминологию, так как обучение по образовательному модулю многофункционально: наряду с формированием системы знаний русского языка усваиваются знания по специальности, в частности военная лексика, представления о воинских традициях и об этикете. В статье представлены авторские методические приемы работы с художественными текстами: систематизация синтаксических категорий по тексту, систематизация частотных синтаксических категорий в речи военных, а также разработанный дидактический материал для всех видов речевой деятельности.

Ключевые слова: речевая культура, художественный текст, обучение русскому языку как иностранному, военная лексика

LITERARY TEXTS WITH MILITARY TERMINOLOGY AS A MEANS OF DEVELOPMENT OF SPEECH CULTURE OF FOREIGN STUDENTS

Muratova M.D., Sheina L.P., Ivanova T.V.

*Moscow State Pedagogical University, Moscow, e-mail: maya.muratova@list.ru,
lyuba.sheina2010@yandex.ru, jane130@yandex.ru*

This article examines the methodological aspects of using literary texts as a means of developing speech culture in the process of teaching Russian as a Foreign language to foreign students. The objective of this study was to provide theoretical substantiation and experimental testing of the effectiveness of using literary texts containing military terminology as a universal means of developing the speech culture of foreign students in teaching the educational module «History». In order to develop speech culture in the process of teaching foreign students Russian as a foreign language at the stage of preparing for further admission to Russian universities for military or historical specialty, an effective tool is the analysis of literary texts containing military terminology, since training in the educational module is multifunctional: along with knowledge systems of the Russian language, knowledge of the specialty is acquired, in particular, military vocabulary, ideas about military traditions and the etiquette. The article presents the authors' methodological techniques of working with literary texts: systematization of syntactic categories in the text, systematization of frequency syntactic categories in the speech of the military, as well as the designed didactic material for all types of speech activity.

Keywords: speech culture, literary text, teaching Russian as a foreign language, military vocabulary

Проблема развития речевой культуры у иностранных студентов в процессе изучения русского языка на этапе подготовки к поступлению на военную, историческую специальность в вузы России представляет научный интерес у педагогов, психологов, лингвистов, методистов. Для успешного овладения профессиональными компетенциями обучающиеся должны проходить пропедевтический курс по модулю соответствующей специальности. Развитие речевой культуры на подготовительном этапе обучения русскому языку иностранных студентов является одной из основных образовательных задач. Следовательно, данная проблема в современной теории и практике

методики преподавания русского языка как иностранного является актуальной.

Термин «речевая культура» является предметом рассмотрения многих научных областей знаний: филологии, методики преподавания РКИ, педагогики, психологии. Речевая культура представляет собой совокупность компонентов, в структуре которых интегрируются знания, мотивы, взгляды, убеждения, качества речи и речевые умения [1, с. 40]. Не углубляясь в детальный анализ данной дефиниции, отметим, что в современной науке она исследуется с опорой на теорию речевой деятельности и рассматривается как один из важнейших показателей уровня сформированности ду-

ховной культуры личности человека, а также развития когнитивной сферы в процессе организации билингвальных моделей изучения русского языка [2]. Вслед за учеными [1, 3] под речевой культурой мы понимаем совокупность знаний, умений и навыков устной и письменной речи, используемых в ситуации общения. Она рассматривается как необходимое условие для решения коммуникативных целей. В научной литературе определяются следующие компоненты структуры речевой культуры: язык, этническая специфика, функциональные и социальные разновидности, воплощенные в устной и письменной форме. Также она содержит этническое своеобразие языковой культуры мира.

Овладение языковой культурой субъектами образовательного процесса предполагает наличие теоретических знаний, практических речевых умений и риторических навыков, необходимых для осуществления речевой деятельности; сформированность речевой деятельности как комплексное применение социальных, коммуникативных, речеведческих и профессиональных знаний, понятий, умений, обеспечивающих качество информационного обмена и эффективность коммуникации в профессиональной деятельности; владение нормами и правилами речевого поведения в процессе общения, владение системой речевых формул общения, умение использовать правила языкового поведения в конкретных коммуникативных ситуациях.

Цель исследования: теоретическое обоснование и экспериментальное апробирование эффективности использования художественных текстов с военной терминологией как средства развития речевой культуры иностранных студентов.

Мы исходили из положения о том, что для развития речевой культуры в процессе обучения иностранных студентов русскому языку на этапе подготовки к дальнейшему поступлению в российские вузы на военную или историческую специальности эффективным средством является использование художественных текстов, содержащих военную терминологию, так как обучение по образовательному модулю многофункционально: наряду с формированием знаний русского языка усваиваются понятия по специальности, в частности военная лексика, представления о воинских традициях и этикете.

Материалы и методы исследования

Текст как целостная единица высказывания обладает информационной насыщенностью. В нем содержится ситуативная заданность. Художественный

текст является одним из эффективных средств формирования речевой культуры, приобщения иностранных студентов к русской художественной литературе, а через нее – к русской культуре. Работа с художественными текстами выполняет основные функции: образовательную, развивающую и воспитательную.

В процессе чтения литературных источников совершенствуются нравственные качества студента, развивается его эмоционально-ценностная сфера. Художественные тексты обладают огромным лингвострановедческим, воспитательным потенциалом. Литературные произведения являются универсальным средством познания языка народа, его культуры, менталитета.

Речевая культура в научной литературе рассматривается как часть культуры народа, которая связана с использованием языка. В её структуру входят: язык, этническая специфика, функциональные и социальные разновидности, воплощенные в устной и письменной формах. Она также содержит этническое своеобразие языковой картины мира.

Для иностранных студентов художественные тексты чаще всего используются в целях формирования различных видов речевой деятельности. Мы считаем, что текст художественного произведения обладает всеми составляющими, необходимыми для формирования русской речевой культуры иностранцев и является одним из факторов развития личности. Данное утверждение основывается на том, что художественное мастерство писателей и поэтов демонстрирует читателям языковое богатство и подлинный образец русской литературной речи [4]. При анализе произведений русской классической литературы происходит усвоение грамматических конструкций, этикетных формул, необходимых в процессе речевого общения. Следовательно, работа с текстами художественной литературы оказывает непосредственное влияние на развитие речевых способностей инофонов и формирование их речевой культуры.

Обучающий эксперимент проводился на базе подготовительного факультета изучения русского языка как иностранного МПГУ при изучении образовательного модуля «История». Уровень обучения русского языка как иностранного учащихся соответствовал – Б1. Контингент обучающихся – граждане Китайской Народной Республики. Рассмотрим организацию процесса обучения по формированию речевой культуры у китайских студентов. Работа проводилась на материале подобранных неадаптированных текстов в логической последовательности от простого к сложному.

Опишем методические аспекты организации занятия с использованием фрагментов из текста М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»: *«Раз осенью явился ко мне офицер, молодой человек лет двадцати пяти, в полной форме. Он был среднего роста, стройный, тонкий стан его и широкие плечи доказывали крепкое сложение. Его походка была небрежна. В его улыбке было что-то детское. Белокурые волосы живописно обрисовывали его белый лоб. На нем мундир был такой новенький, что я тот час догадался, что он на Кавказе у нас недавно. «Вы, верно, – спросил я его, – переведены сюда из России?». Я взял его за руку и сказал: «Очень рад!.. Мы с вами будем жить по-приятельски...».* На основе данного материала проводится систематизация синтаксических категорий.

После прочитанного текста предлагаются вопросы и задания. Они носят комплексный характер, так как развивают все виды речевой деятельности при доминирующей роли говорения.

Задание на аудирование.

Прослушайте отрывок из произведения М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени». Ответьте на вопросы:

1. Что носят солдаты, офицеры. Чем отличается их форма?

2. Расскажите о форме военного.

Задание на чтение.

Прочитайте отрывок из части романа «Максим Максимыч» и ответьте на вопрос: почему автор дает подробное описание портрета Григория Печорина?

Задание на говорение.

1. Перескажите прослушанный текст – описание Печорина Максимом Максимычем. Опишите внешность Печорина.

2. Перескажите прочитанный отрывок из романа.

3. Задайте уточняющие вопросы студенту по прочитанному фрагменту.

4. Сделайте обобщенный пересказ части романа «Герой нашего времени» по прослушанным фрагментам из произведения.

Задание на письмо.

1. Опишите внешность Максима Максимыча на основе прочитанных и прослушанных отрывков из текста.

2. Выпишите словосочетания: «существительные + прилагательные», при помощи которых автор дает описание внешности Печорина.

Следующее задание является переходом к изучению современной военной терминологии. Для этого обучающимся предлагаются микротексты из учебной военной литературы. Предлагается сопоставить конструкции текстов из учебника и из художественной

литературы. Затем отметить все частотные в употреблении языковые единицы.

1. Знаки различия на форменной одежде военнослужащих Вооруженных сил Российской Федерации. Они показывают персональное воинское звание, принадлежность к виду Вооруженных сил России, роду войск и год службы. К ним относятся погоны и петлицы, нагрудные и нарукавные знаки [5].

2. Выполнение воинского приветствия – это знак уважения и воинской почести. Оно является одним из видов воинских ритуалов. Воинскую честь обязаны отдавать друг другу все военнослужащие, в том числе и равные по воинскому званию. Она отдается при встрече и обгоне. Первыми отдают честь подчиненные и младшие по воинскому званию. Военнослужащие при обращении называют друг друга на «Вы». На вопрос начальника или старшего нужно дать утвердительный ответ: «Так точно». При отрицании – «Никак нет!».

Систематизация частотных синтаксических категорий в речи военных представлена в табл. 2.

Для систематизации лексического материала предлагается выполнение следующих типов коммуникативных упражнений, в которых постепенно усложняющаяся последовательность работы помогает решить задачу развития всех видов речевой деятельности. Примерные задания:

1. В каких художественных произведениях (на родном или русском языках) дается описание воинских атрибутов.

2. Приведите свои примеры различных ситуаций из военной жизни, в которых бы проявлялись воинские традиции в соответствии с уставными отношениями военнослужащих разных рангов.

3. Опишите, используя терминологию, обозначающую знаки отличия (погоны, петлицы и др.), военную одежду полковника, подполковника, старшины.

Таблица 1

Систематизация синтаксических категорий по тексту М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»

Способ выражения	Употребление
Подлежащее	
Существительное	Раз осенью явился ко мне <i>офицер</i>
Местоимение	<i>Он</i> был среднего роста.
Словосочетание	<i>Мы с вами</i> будем жить по-приятельски
Сказуемое	
Глаголы в форме изъявительного наклонения	Раз осенью <i>явился</i> ко мне офицер. <i>Мы с вами будем жить</i> по-приятельски
Существительное в именительном падеже	Печорин <i>офицер</i>
Числительное	Молодой человек <i>был лет двадцати пяти</i>

Таблица 2

Систематизация частотных синтаксических категорий в речи военных

Способ выражения	Употребление
Подлежащее	
Существительное	К ним относятся: <i>погоны, петлицы</i> , нагрудные и нарукавные <i>знаки, знаки</i> на головных уборах, погонах
Сказуемое	
Существительное в именительном падеже	<i>Выполнение</i> воинского приветствия – это <i>знак</i> уважения и <i>воинской</i> почести
Порядковое числительное в сочетании с глаголом	<i>Первыми</i> отдают честь подчиненные и младшие по званию

Результаты исследования и их обсуждение

В рамках констатирующего эксперимента были определены критерии, показатели и уровни сформированности речевой культуры. В качестве критериев нами были определены следующие:

1. Владение лексическими единицами: военной терминологией (погоны, лампасы и др.); владение терминологией, отражающей знания о воинских традициях в различных случаях (приветствие вышестоящих по званию нижестоящими и др.); военная символика (знаки отличия в погонах, на головном уборе). В качестве показателей данной группы выступили следующие: правильный с точки зрения уместности словоупотребления в зависимости от контекста выбор лексических единиц; умение выбрать правильную форму приветствия (устойчивые выражения: «здравия желаю, товарищ генерал», согласия: «Так точно, товарищ полковник», «Никак нет, товарищ майор»).

2. Владение грамматическими конструкциями: глагол «приветствовать» (кого?) + существительное в винительном падеже; глаголы «сказать», «ответить» (кому?) + существительное в дательном падеже.

В эксперименте принимали участие обучающиеся подготовительного факультета русского языка как иностранного в составе 10 человек. Уровень владения русским языком – Б1. Испытуемым предлагались задания на выявление репродуктивного уровня сформированности знаний лексики, грамматики.

Также нами были разработаны упражнения, направленные на выявление творческого уровня усвоения учебного материала. Эти задания предполагали определение способностей формулировать свои мысли и самостоятельно конструировать высказывания, простые и сложные предложения, используя причастные обороты. Задания на определение главной мысли текста, ключевых слов отдельных абзацев или целостно-го текста.

Приведём примеры таких заданий:

- определите главную мысль текста, озаглавьте его;
- выпишите военные термины;
- составьте диалоги, используя выражения воинского приветствия, подачи команды, утвердительные и отрицательные ответы военнослужащих.

Также были определены следующие критерии продуктивной работы с текстом: правильное понимание контекста употребления слов и выражений; правильное выделение ключевых слов и выражений

в предложении; понимание как общего смысла текста, так и отдельных предложений; правильное составление предложений или текстов с использованием слов и выражений военной тематики; грамотное их оформление в письменной и устной речи. Кроме тренировочных лексико-грамматических упражнений репродуктивного уровня, предлагались творческие задания. Например, написать сочинение на тему: «Парад на Красной площади» с использованием описанной выше военной лексики.

Рейтинг показателей соответствовал следующим баллам: «отлично» – от 80 до 100 баллов соответствовал высокому уровню знаний; «хорошо» – от 60 до 79 баллов – среднему уровню; «удовлетворительно» – от 40 до 59 баллов – определили как ниже среднего; «неудовлетворительно» – от 10 до 39 баллов – низкий уровень; от 0 до 10 баллов – «отсутствие знаний». Входная диагностика показала следующие результаты: из 10 человек высокий (88 баллов) – 1 человек, средний уровень (в среднем – 65 баллов) – 3 человека, ниже среднего (в среднем – 46 баллов) – 4 человека, низкий уровень сформированности речевой культуры (в среднем – 25 баллов) – 2 человека. В целом результаты констатирующего среза продемонстрировали недостаточный уровень усвоения лексических единиц на примере военной терминологии.

После обучающего эксперимента нами были проведены повторные замеры результаты самостоятельной работы с художественными текстами. Расчет полученных результатов контрольных заданий производился при учете количественных и качественных показателей правильно выполненных заданий. Анализ полученных результатов показал в целом позитивную динамику уровня усвоения учебного материала по теме.

Приведем процентное соотношение полученных результатов до этапа обучающего эксперимента и после него. Из 10 человек высокий (84 балла) – 3 человека, средний (в среднем – 66 баллов) – 4 человека, ниже среднего (в среднем – 46 баллов) – 2 человека, низкий уровень сформированности речевой культуры (в среднем – 29 баллов) – 1 человек. Процентное соотношение обучающихся, повысивших уровень усвоения учебного материала после обучающего эксперимента по сравнению с констатирующим этапом эксперимента составило 60,0% (6 человек улучшили свои результаты).

Сравнительный анализ полученных результатов продемонстрировал положительную динамику в усвоении лексико-грамматического материала военной тематики.

Обучающиеся запомнили большой объем военной терминологии, научились различать военную символику; отличительные воинские знаки на головном уборе, погонах; воинский этикет: выражения приветствия в строю и вне его, подачи команды, утвердительные и отрицательные ответы военнослужащих согласно уставу внутренней службы: «Слушаюсь, товарищ генерал», «Так точно», «Никак, нет».

Выводы

Результаты проведенного исследования позволили сделать выводы:

1. Для формирования культуры речи иностранных обучающихся уровня владения русским языком Б1 следует использовать тексты как из художественной литературы, так и из учебных пособий по специальности, которые содержат элементы воинского этикета, информацию о воинских знаках различия.

2. Художественные тексты обладают лингвострановедческим потенциалом и носят профессионально ориентированный характер.

3. Предтекстовые и послетекстовые задания должны носить репродуктивный и творческий характер в логике от простого к сложному.

Список литературы

1. Бочкарёва Т.С. Развитие речевой культуры студентов университета. Оренбург: ОГУ, 2013. 137 с.
2. Хамраева Е.А. Русский язык для детей-билингвов: теория и практика. М.: Билингва, 2015. 152 с.
3. Приходько О.В. Сущность и структура речевой культуры в психолого-педагогической литературе // Фундаментальные исследования. 2014. № 9–2. С. 424–428.
4. Степанова М.П. Лингвистический анализ текста. Таганрог, 2012. 131 с.
5. Военный энциклопедический словарь: Министерство обороны Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: <https://encyclopedia.mil.ru/encyclopedia/dictionary/list.htm> (дата обращения: 17.05.2019).